



怎樣才能學好俄文

宇林編著



五洲書局代售

發行



怎樣才能學好俄文

宇林編著

五十年代出版社發行

一九五二年·上海



版權所有

五十年代出版社出版

總社：北京和平門內北新橋街丙六號

分社：上海南京西路 1129 弄 6 號 電話 35093

上海市人民政府工商局登記證登字第 0169650 號

大眾文化服務社印刷廠印刷

上海柳林路 112 號 電話 80358 號

★

一九五〇年十月上海初版

10,001—12,000 一九五二年十一月上海五版

定價：2,600 元

★

總 43 語 19 32 開 66 定價頁

目次

一	思想準備.....	一
二	如何選擇讀本和字典.....	五
三	認識字母與發音.....	一一
四	怎樣熟記生字.....	一六
五	用什麼方法記語彙和背誦讀物.....	二二
六	如何研究俄文文法.....	二五
七	俄語會話和聽寫.....	三一
八	怎樣造句和作文.....	三四
九	如何練習翻譯.....	三八
十	如何選讀蘇聯文學作品.....	四三

怎樣才能學好俄文

一 思想準備

不論你學習任何種科學或語文，在事先你必定有一個動機，你學習俄文當然也必定有一個出發點，我們簡單的來說：就是你為什麼要學俄文？對這個問題的回答，就現在一般學習俄文的人裏面有下列幾種：

第一種：「因為過去英美人在中國，要我們讀英文，日本人到中國來，又要我們讀日文，讀了英文和日文做什麼事情，都有辦法，現在是共產黨世界，讀了俄文不是更有辦法了嗎」？這種學習的動機，是一種典型的錯誤，他是根本沒有認識英、美、日帝國主義在殖民地或軍事佔領地上之推行英語或日語，和推銷他的鴉片、嗎啡、海洛英的目的相同，而且性質也完全相同，他是想藉文化毒素來麻醉殖民地和淪陷區的「順民」，和奴役她，以遂他扼殺被侵略者的目的。而殖民地和淪陷區的「順民」之所以想學一點侵略者的語言，其動機：有的人是想通過熟習侵略者的語言，僥倖的嚐到一些殘骨餘渣，有的人是想做侵略者的幫兇和幫閑，或者是恬不知恥的便去當「奴才」。

第二種：「我覺得俄文很好玩，學會了俄文可以到地地司或者卡夫卡斯去和女招待搭訕，和白俄女人跳舞，高興的時候可以

看一點俄國小說，這不是很有趣嗎？所以我要學俄文」！這種學習的動機，比第一種學習的動機來得好一點，然而也是錯誤的，這是一種都市中少爺、小姐們的好奇，出風頭，學時髦的心理的表現，他認為學會了俄文，可以和俄國人跳舞，可以帶異性朋友（男的或女的）去看蘇聯電影，把銀幕上的對話解釋給異性朋友聽，以表示自己學問的淵博，或者以贏取對方的愛情，這些都是殖民地根性的思想在作祟。我也可以預說，如果懷着這種動機去學習俄文，是絕不能夠學會俄文，一定會在中途「知難而退」的，學習過俄文的人就可以知道，如果在事先沒有充分的思想準備，是絕不能學習成功的。因為這種學習的動機不過是出於一時的衝動，到了這種熱度過去以後，他自然地懈怠下去！如果基於這種動機，而自認學習有「結果」的話，這種結果也一定成為俄語「洋涇浜」了。

第三種：「爲了學俄文而學習俄文」，這種學習的動機比以上二種來得稍爲正確，基於這種出發點來學習俄文的人，大半爲了實際需要，比方他是學土木的，他不過是想經過熟習俄文，而得到一些蘇聯方面的土木新知識而已，這種動機是有些功利觀念，也許能夠堅持下去學習，也許能克服學習中的困難，他雖然有學習俄語的目的，但是沒有政治覺悟，和對蘇聯的摯愛，即使有了很好的學習方法，接受了正確的學習經驗，也許仍不能把俄文學好，這是爲什麼呢？馬克斯曾經說過：「外國語是生活鬭爭中的武器」。我們學習俄文，應該把它看作是生活鬭爭中的武

器之一，它是不能被孤立起來學的，必須把思想的進步性和生活實踐緊密地配合起來，祇有掌握了這樣的原則去學，才能夠達到成功的目的。

所以我們在學習俄文之前，應該有一個充分的思想準備，就是先須有一個政治覺悟性。對這個世界上給我們幫助最多，最強大和幸福的蘇聯要有高度的熱愛和信仰，並且對這個國家的政治、經濟、社會制度，文化和教育多方面要有充分的認識，同時更應知道中國人民解放戰爭已經獲得基本勝利，在和以蘇聯為首的全世界革命陣營日益強大的今天，我們去學習友邦蘇聯的語文，是爲了認識這位友邦，學習他革命的經驗，和加強中蘇兩國間的密切關係，來發揚國際主義的精神。

在今天，我們面對着帝國主義和國內殘餘的反動派作頑強的鬭爭中，俄語就是我們生活鬭爭犀利無比的武器之一，所以我們應該掌握它、鍛鍊它、運用它，試問有那一個戰士不愛惜它自己的武器？有什麼困難不被革命戰士克服而消滅？我們從這樣的出發點來學習俄文，有了正確的目的，具備了高度的政治覺悟，自然就會帶來了「百折不撓」的持久底學習情緒，即使遇到些微困難也一定能克服它，而不致畏難而退。

有人說：「我雖然有正確學習的目的，並且也有了政治認識，我很想學俄文，但是俄文容易學嗎？」這是每一個要學俄文的人先要提出的問題，我既不願恐嚇讀者說俄文頂難學，同時也不敢告訴讀者，說俄文很容易學！那末「俄文究竟難學不難學

呢」？我不妨以毛主席的話來給諸位一個答覆，他說：「……因為語言這東西，不是隨便可學的，非下苦功不可」（反對黨八股）。馬克思在「資本論」第一卷的初版序文中說：「一切事情在開頭總是困難的」。現在我們不妨舉一個例子來說，在中國現代史中，人民解放戰爭顯然是一件最艱苦的事情，它經過了多少困難的克服才有今天的成功，所以我們學習俄文正與人民解放戰爭是「異轍同歸」。因此，諸位對於俄文無論在着手學習，或在學習中，或在學習過程中，因碰到一些困難（其實這都是可以克服的小困難）而灰了心，從此便認為難學，而不再想學的朋友，（其實這些人多半是中了不負責的書籍商的毒計，幻想着「俄語一月通」，結果還未滿一月，三十三個字母還沒有記住，便就此甩掉書本不唸的。）惟有強調政治認識和階級戰鬥的立場作出發點來學習，這是最好的方法。

總言之，我們在未着手學習俄文之前，首先必須有充分的思想準備，把一切「畏難」「輕敵」「功利觀念」「時髦心理」「殖民地根性」……等等錯誤思想洗刷一番，才能夠開始去學習俄文。不然，不論他一時衝動或者「算盤打好了」是決心學俄文，他早晚也會說俄文頂難學的，三天五天便甩掉不學的。所以諸位想學習俄文的，以及正在學習俄文的人，或學習過因為怕困難而躊躇、停頓或倒退下來的人，都應該有充分的思想準備，或者重新來做思想準備的工作，才能持久的學習下去，這樣才能夠不會向困難低頭，困難就要向你低頭了。

二 如何選擇讀本和字典

有人說：現在出版的一些俄文讀本不是教學進程太快，便是太慢，很少有適當的，其實「適當」的問題不在讀本的本身，而是在讀者自己的程度和環境是否適當於選擇的讀本，這是什麼道理呢？因為每一個讀者都有他自己的教育程度，天資（理解力，記憶力），環境等不同的因素，某一種讀本是適當於甲，但不適當於乙，反而言之，乙的讀本是不適當於甲的。因此有許多人因為讀本選擇的不適當，而走了許多冤枉路，在今天，節省一分鐘時間，就等於給國家節省了一分力量，時間是不允許浪費的，所以我們怎樣從現有的讀本中選擇一本最適宜於自己的課本，這個問題是很值得大家研究的。

在目前一般的俄文學校裏，教學者常常因為一個問題苦惱着，便是，同班裏的同學有的人學習上的理解力很強，因此他們要求有較快的學習進程，而另一些人則感覺到現有的課程已經受不住，這種原因：當然是由於教的人沒有掌握住學生的程度和環境，同時沒有把分班的工作做好。在另一方面說，學的人在事先沒有慎重考慮過自己的教育程度，天資，環境是否適合於這個班級，到事後便發生了學習情緒的低落，或者就此不學了。

要補救這種學習情緒的低落，只有自己來分析或求教別人來分析自己的教育程度，天資，環境等等因素。而這種分析的結

果，我們便可以得到三種類型的俄文學習者：

第一種：求知慾很高，已經有了他種外國文的基礎，對外國語文的理解力很強（便是俗說有學習外國語的天才），而在課餘又有充分的時間和適當的環境可以來自修的人。這種人的教育程度大半是具有高中畢業以上的程度，具有相當的天資，因此他在學習過程要求的進度是較快，甚至恨不得在三五天以內就學會閱讀及翻譯俄文書刊，這種人在俄文學習中佔據大多數。

第二種：曾經學過外國語，但是所學有限，也許是忘記了，或者是沒有學過，而在課餘時又沒有充分時間和適當環境容許自己複習的人，這一種人，大半是在職幹部，或者是成年人，記憶力是衰退了，但是理解力還很強，他對俄文學習進程的要求是着重於多複習，所以他的進度是較緩，這種人在俄文學習中也佔據相當可觀的人數。

第三種，對外國文根本沒有基礎，而一般的教育程度也不高（只有高小或初中的程度），理解力很低，也許記憶力比較強，環境也並不十分允許他有充分的自修機會，這種人，在目前學習俄文中是佔據少數。

我們由上所述概括地把初學俄文的人分成三種以後，便可以討論那一種人讀那一種課本來得適合，同時也可以提高學習的情緒，使上述各種苦惱得到了補救。

學習條件屬於第一種的人，他的要求是較高，事實上他也應該以較快的進度去學習，同時文法上的問題對於他並不難理

解，而他又又有充分的時間去記憶單字和做練習，因此這一種人的讀本在目前還找不出一本最適當的書來。韋光華先生在中國科學院所編的俄語速成講義，方法是很好的，但內容偏於科學方面，係屬專門性質，不適於一般的讀者！聽說他正計劃編一本適合大衆化的速成讀本，以加速俄文的學習。這對第一種人將是一大貢獻。時代出版社出版顧用中柯席烏洛夫編的俄文讀本文法進度很快，是較為合適的一個讀本。其次五十年代出版社出版蘇聯吳索福先生編的俄文津梁改編本一、二、三分冊，比較還可採作啓發讀本。這本書是吳索福先生積三十年教學經驗，用科學實用教學方法編著的，深入淺出，每一個單字重現的機會很多，可以幫助復習。讀完三個分冊可以學會一千個單字，對於文法亦可有初步的了解。

這本書的三個分冊對第二種讀者是一種最適宜的讀本，原書在詞彙方面選擇人們日常生活最重要的單字，例如：(水)(地)(山)(河)(森林)(魚)(人)(禽)(獸)(父)(兄弟)(姊妹)(工作)(學習)(行走)(飲)(食)(看見)(說)(寫)及其他等等。這些基本詞彙雖然還不能成為語言，但這是構成語言的必要材料。掌握了這些必要材料，再加以語言文法的支配，就會有極大的意義了。學過第一冊的三個分冊以後，已有了文法上的基礎。這時再學該書的第二冊，自然是易於了解複句發展的規律，再不需要反復練習了。

第二冊課文的進程是由日常生活周圍的事物而進入短篇的

故事，每一篇皆列有生字表，這對讀者省去了許多時間去檢查生字的麻煩。同時第二冊又增加了二十五篇補充材料，內容都是有關新事物的短文，並且還有了一本很好的文法註解，配合文法註解來讀第二冊津梁，對於讀者的學習是會事半功倍的。這本文法註解是韋光華先生編的，他不僅把津梁二冊的字法句法都作了極適當的解釋。對於發音和註釋方面也非常的精當，真可以當一本文法讀。

俄文津梁第一冊的一、二、三分冊和津梁第二冊正為華東人民廣播電台和上海人民廣播電台所辦的俄語廣播學校採作第一、二班的課本，擁有廣大的讀者羣，是當前比較好的一種讀本。

至於文法到現在還沒有一套比較有系統的書，劉澤榮，龔人放，南文明等編的文法，都有過時之感，哈爾濱外專編的俄文文法讀本比較新，但分量太重，不夠普及。五十年代出版社出版韋光華先生編的俄文文法表解，是一本好書，把俄文文法的詞類或變化規則用科學的方法歸納成若干個表，表明出來。非常便於理解和記憶，其中舉例也很精當新穎，是第一、二種學習俄文的人極為適用的一本文法書。

至於第三種人目前可以推介的北京市中等學校俄語教材編選委員會編，五十年代出版社出版的初級俄語讀本，這是專為初級學生編的，淺易明瞭，生字很少，文法簡要，對初中學生或初學的人很合用的，現已出了一、二、三冊，再配合韋光華先生編的初級俄文文法來讀，這對於未學過外文的人來學習俄文是會有很

大的幫助的。

學習俄文已有初步根基以後，補充讀物便多了。五十年代出版社出版的實用俄文活葉文選便是很好的一種補充讀物，該文選每週一期，選文都是有關時事的短文，附有註釋和譯文，自學或選作補充讀物都是很合適的。

他如何選註的俄文選讀，韋光華胡昌旭編的實用俄文讀本，劉遼逸編譯的俄文精讀文選，臧之遠註釋的普希金短篇小說鄉下姑娘，梁浪江譯註的憤恨的科學等，都是非常合適的補充讀物。至於有關會話的練習，五十年代出版社出版吳索福編的學習俄語掛圖，這種掛圖現有兩種，以俄文津梁第一，二冊的所學生字作基礎，用作會話的練習非常有意義。一者可以練習發音加強口語的熟練，再者可以反復復習生字，鞏固所學，是非常好的一種學習方法。

以上我作了一個讀本和文法書的介紹。至於工具書——俄華字典之類（最好是對俄文文法有了一個概念後再去買，因為不懂文法就不能翻查字典，為什麼呢？在以後再談），近二十年來學習俄文的人最感到頭痛的，是中國沒有一本好的俄華字典，只有求助於日本的「露和辭典」或者是莫斯科版本的「俄英字典」，當年這種困難，絕不是目前着手學習俄文的人可以想像得到的，可是最近國內已出版了不少的俄華字典，但還沒有一本豐富的字典，比較可以推介的如莫斯科版俄華辭典，這本書最近已由國際書店運到，定價很便宜，可惜這本書單字太少（祇有二萬

六千字),并且未有文法註釋,名詞的性和變格及動詞的變位,都未註出,對於初學的人,還不太適用。其次五十年代出版社出版的「俄華小字典」已經出版,初學求解,可以採用。該社編纂的「俄華大辭典」將在一九五二年十二月間出書,本書着手編輯已近三年,該社不惜巨資,聘請專家編校,內容豐富適用,可以預卜。這將是學習俄文的人一種好消息。

再有五十年代出版社新近影印了兩種辭典其一是烏沙闊夫(Ушаков)大辭典是蘇聯最完備的辭典,另一是奧哲果夫(Ожегов)字典。是蘇聯最新的字典。這兩部書,對於進一步深入學習俄文是一大幫助。

三 認識字母與發音

現在我們首先要講俄文字母的來源，在九世紀初的時候，有兩個希臘的教士聖西利爾和邁托地烏斯在斯拉夫各民族中傳教，就採取類似希臘字母形式創作了一種科學化的文字，來表現出斯拉夫語言，到十世紀時候，在地·聶泊爾河中流地域，有若干斯拉夫民族在「羅斯」的總名稱之下構成了俄羅斯的語文，到十一世紀的時候，俄羅斯、烏克蘭人和白俄羅斯人進一步的將俄羅斯語文發展和鞏固起來，不久便有了自己的文學，這種老的「教堂用的斯拉夫文」就是現在俄文的前身，這種文字在當時多半用於經典，在字形上和文法上非常別緻。到十八世紀的時候，彼得大帝爲了印刷上的方便起見，便命令簡化了這種「教堂用的斯拉夫文」，而以新的形式來寫，這就是一九一七年十月革命前俄國所用的舊體文字，一共有三十六個（或把 *е*、*ѣ* 分裂爲三十七個）。這種舊體的俄文字母中，有一個毫無所用的硬記號，四個發音和其他幾個字母同音而用法不同的字母（即是 *і*, *ѣ*, *ѳ*, *ѵ* 等），這幾個字母的使用，不僅是外國人引以爲難，就是俄國人自己也常免不了要弄錯，大革命以後，這一切的困難也便隨之而除去。蘇聯政府更簡化了俄國文字，改成今天的三十三個字母（有的把 *е*、*ѣ* 合併，把 *ѣ*、*ѣ* 合併成爲三十一個字母，）這就是我們所通稱的「新體文字」。新體文字和舊體文字之間

除了字體不同，在文法變化上也稍有不同。現在很多白俄出版的報紙和書籍，還是用這種文體印刷，如果要讀一九一七年以前俄國古典書籍，就得懂舊體文字，還好這兩者相差不大，深知新體文字的人，還可以看得懂舊體文字。

學習俄文的第一步是認識三十三個字母，有人也許要說俄文字母是太繁多了，學過英文的人在這時候就要搖頭說難學了，假如咬定說俄文字母較之英、德、法文字多了七個，較之世界語多了五個，就說它難學，那末將來如何能夠學會起碼要幾千個俄文單字呢！其實字母的多少，並不是難學的代表。日文統計「平假名」「片假名」及其濁音共有一百四十二個字母。英、德、法文的字母雖各只有二十六個，但每一個字母都有各種讀法，例如英文的 A 字就有八種讀法，法文的 E 字加了三個不同的記號（è, é, ê）就是三種讀法，德文的 C H 在 A、O、U 等母音之後和在 S 之前就有兩種不同的讀法，德文的印刷體手寫體兩種，每種又分爲拉丁體和哥德體，這都比俄文字母多出幾倍。

說到發音，英、德、法文中有很多字母都是不發音的，尤以法文爲最多，並且還有很多的字須要聯讀（例如 Vous êtes 二個字就要聯讀），俄文字母雖然比較多，俄文字母的發音，我們分兩方面來說，第一是「音素」第二是「拼音」，以音素來說，俄文的母音音素比英文簡單，俄文子音音素大體上與歐洲各國語文差不多，尤其是接近德文，而一般的比較英文較爲緊張和硬。每一個俄文字母只有一種讀法（除去像 O 在重音點之前讀成

A)，並且每一個字母都要發音。而作為表示發音的文字來看，又是極其適切的。例如英文中的 SH 德文中的 SCH，法文中的 CH，都是用兩個以上的字母來表示一個音的，俄語只消用 ш（第二十六字母）一個字母即可以表示，又如英語非用 SH-CH 四個字不能表示出來的音，俄語只用 щ（第二十七字母）一字來表示，這一個音是用三個子音合成的，在聲音學上即所謂三重子音，俄語中這種發音極多，只用一個字母表示，在實際應用上是十分便利的，又如第六字母 е，第七字母 ё，第三十二字母 ю，第三十三字母 я，四字都是二重母音，在俄語中常常出現，還有第二十四字母 и，第二十五字母 ъ 情形也正相同。

學習俄語的發音，還有一件重要的事情不可不知道，就是發音上有硬軟的區別，俄語的發音，縱有母音和子音的區別，橫有硬音和軟音的不同，換句話說，母音裏有硬母音和軟母音，子音裏也有硬子音和軟子音，這就是俄文語音的另一個特點「口蓋化」（Palatalization）特別發達。

再說到拼音，俄文單字中字母的拼音，要比英文容易萬倍，像英文「Chamois」一字拼文後要讀作「Sh-am-wa」的這樣不規則的例子，是絕對沒有的，俄文字母在單讀中差不多百分之九十九是字字發音，每一個音節都有規律可以按照，雖然當母音因為音節位置不同而變化其「音值」時，亦有固定的和簡單的規則，所以一般俄文字典都不編有音標（註音），也就是因為它的規律性的嚴格到極少有例外（例外仍是有的）。但是我們不能